



## INFORMAÇÃO

[お知らせ]

## Sobre o Requerimento dos Dados Registrados no Antigo Sistema de Registro de Estrangeiro

がいこくじんとうろくげんびょう かか かいじせいきゅう

外国人登録原票に係る開示請求について

Com a extinção do sistema anterior do registro de estrangeiros em 9 de julho deste ano, iniciou-se o novo sistema de registro, sendo o **Sistema Básico de Registro de Residentes Estrangeiros (Gaikokujin Jyumin Kihon Daichō Seido)**.

Sendo emitido a partir de então, o **Zairyu Card** (Cartão de Residente) no lugar do **Gaikokujin Touroku Card** (Cartão do Registro de Estrangeiro). Ficando assim, o sistema do registro de estrangeiros igual aos residentes japoneses, isto acarreta em realizar os mesmos procedimentos burocráticos como os japoneses, como por exemplo os trâmites de mudança residencial de uma cidade para a outra entre outras alterações.

Junto com a extinção do sistema anterior, todos os dados contidos no antigo sistema do registro de estrangeiros foram enviados para o Ministério da Justiça (**Hōmushō**).

Desta forma, o conteúdo dos dados registrados **a partir de 9 de julho**, poderão ser requeridos em cada uma das prefeituras de sua jurisdição, porém os dados registrados **antes da revisão deste sistema não serão possíveis de serem emitidos como antes, ou seja pelas prefeituras.**

Caso necessite será necessário solicitar pessoalmente ou por via postal diretamente no Ministério da Justiça em Tokyo. Este requerimento somente poderá ser solicitado pelo próprio (havendo algumas exceções).

Devido este sistema de registro ser novo e despende de tempo para alterar e adaptar para o novo sistema eletrônico, para que este documento de registro seja emitido e até que chegue às suas mãos leva-se aproximadamente de 2 a 4 semanas, a contar da data do requerimento (no caso de requerer no balcão), ou a contar da data da chegada do requerimento postado no Ministério da Justiça.

**O período despendido para a emissão é o mesmo para os requerimentos solicitados pessoalmente ou por via postal.**

O requerimento da emissão dos dados registrados no antigo sistema, **não serão possíveis de serem emitidos nas Prefeituras e nem nos Escritórios de Imigração, somente no Ministério da Justiça.**

## Procedimentos e Documentos Necessários ao Requerer a Cópia dos Dados Registrados

- ① Formulário de Requerimento Próprio Preenchido
- ② Documento de Identificação Pessoal e Jyūminhyō
- ③ Selo Fiscal (*Shūnyū Inshi*) no valor de ¥ 300 por documento emitido
- ④ No caso de solicitar por via postal enviar o envelope-resposta com selo colado de ¥ 90  
\* **Será possível solicitar o envio do documento emitido de forma expressa ou registrado, para isto será necessário enviar o valor correspondente em selos.**

## Local e Endereço do Envio do Requerimento

**Hōmushō Hisho-Ka Kojin Jōhō Hogo Kakari**

Endereço 〒100-8977 Tokyo-to Chiyoda-Ku Kasumigaseki 1-1-1

TEL 03-3580-4111 (ramal) 2034

Atendimento Durante a semana, 9:30 hs ~ meio-dia, 13:00 hs ~ 17:00 hs

\* **Para esclarecimentos maiores esteja contactando a Prefeitura Municipal, no Setor de Serviços Municipais (Shimin-Ka) ☎ 44-3112**

## INFORMAÇÃO

[お知らせ]

# Já Fez o Recadastramento do *Jidou Teate* (Subsídio Infantil)

じどうてあてげんきょうとどけ ていしゅつ す  
児童手当現況届の提出はお済みですか

Não fazendo o recadastramento não será possível receber o subsídio a partir dos valores de junho deste ano, sendo assim para os beneficiários que não fizeram esteja recadastrando sem falta.

Não será necessário fazer o recadastramento os beneficiários que iniciaram a receber a partir de junho deste ano.



## Prazo de Entrega do Recadastramento

**31 de agosto (sexta)**

## Documentos Necessários ao Recadastrar

**Formulário do Recadastramento do Jidou Teate, Carimbo** (não será aceito o carimbo tipo estampa), **Cartão do Seguro de Saúde do Responsável** (sendo o Seguro do Kokumin Kenkou Hoken não será preciso apresentar), **Atestado de Residência da Criança Beneficiária** contendo o nome de todas as pessoas que residem junto com esta (somente para os provedores (pai ou mãe) que moram separados destas crianças).

## Informação

**Shiawase Suishin-Ka Katei Fukushi Kakari** (Prefeitura Municipal) ☎ 44-3184

**Shimin Sabisu-Ka Shimin Sabisu Kakari** (Sucursal Municipal de Asaba) ☎ 23-9213

## INFORMAÇÃO

[お知らせ]

# Início das Obras de Construção da Estação JR de Fukuroi e Edifício Provisório da Estação

ふくろいえき かりえきしゃ けんちくこうじ はじ  
JR袋井駅・仮駅舎の建築工事が始まります

A partir de meados de agosto deste ano até a primavera de 2013 será construído o Edifício Provisório da Estação. Durante este período é estimado que ocorra muitos inconvenientes sendo assim pedimos a cooperação de todos.

O edifício provisório será usado a partir de primavera de 2013 até que a Nova Estação JR de Fukuroi seja concluída, a estimativa do término das obras de construção desta nova estação é durante o ano fiscal de 2014.

Durante as obras, serão utilizadas uma parte da praça pública situada na saída do lado norte da atual estação, como sendo local para os trabalhos. Maiores informações, tão logo sejam determinadas postaremos no Boletim Informativo de Fukuroi.



▲Figura Imagem da Nova Estação

## Informação

**Toshi Keikaku-Ka Machi Zukuri Seibi Shitsu** (Divisão de Planejamento da Cidade) ☎ 44-3163

## INFORMAÇÃO

【お知らせ】

## Dias de Entrada Franca nas Instalações Esportivas da Cidade

しないうんどうしせつ むりようかいほう  
市内運動施設の無料開放**KAZAMI NO OKA (Estabelecimento de Esporte & Lazer Kazami no Oka) ☎ 24-0345**

Limita-se ao uso individual, a Piscina, a Sala de Exercícios e a Sala de Banho.

**Dia 18 de agosto (sábado)****Hora** 9:00 hs ~ 21:00 hs (a sala de banho é das 10:00 hs ~ 21:00 hs)**Restrições de Uso****Piscina e Sala de Banho** Usuário infantil na idade abaixo da 2ª série da Escola Primária, deverá ser acompanhado por um responsável.**Sala de Exercícios** Usuário infantil na idade da Escola Primária não poderá utilizar. Quanto as crianças na idade da Escola Ginásial será permitido o seu uso somente acompanhado de um responsável ou de um instrutor. Ao comparecer, esteja vestindo roupa esportiva e calçado esportivo de uso interno.*\*Para as pessoas que irão utilizar a Sala de Banho, esteja trazendo toalha, sabonete, shampoo entre outros.***PISCINA FUKUROI-ASABA B&G KAIYŌ CENTER ☎ 43-1523 (Fukuroi B&G)  
☎ 23-7790 (Asaba B&G)****Dia 19 de agosto (domingo)****Hora** 9:00 hs ~ meio-dia, 13:00 hs ~ 17:00 hs, 18:00 hs ~ 21:00 hs

## CURSO

【講座】

## Aula de Japonês [ NIHONGO SALON ]

にほんご  
日本語サロン

<b>Dia</b>	Semanalmente nas quintas-feiras
<b>Hora</b>	Pela manhã das 10:00 hs ~ 11:30 hs
<b>Local</b>	Shakai Kyoiku Kankei Dantai Jimusho, Sala de Reuniões do 2º andar (Fukuroi-shi Takao 783-4)
<b>Alvo</b>	Estrangeiros que querem aprender o japonês, sendo morador desta cidade ou na cidade vizinha
<b>Vaga</b>	10 pessoas
<b>Taxa</b>	Gratuita

**\*Para maiores informações, esteja contactando.****Informação & Requerimento** **Fukuroi Kokusai Kōryū Kyōkai** (Associação Internacional de Fukuroi) ☎ 43-8070

## INFORMAÇÃO

【お知らせ】

## Agosto é o Período de Campanha de Inspeção de Segurança Elétrica nas Casas

がつかていでんきあんぜんてんけんげっかん  
8月は家庭で電気の安全点検月間

Espero que todos estejam aguentando firme este calor infernal de verão. Não desanime, daqui a pouco quanto menos esperar o outono e depois o inverno estarão aí, enquanto eles estão de férias no outro lado do continente, vamos curtir o verão e aprender um pouco sobre a segurança na parte elétrica dentro dos lares. Pois bem, como todos estão carecas de saber é que a temporada de verão é uma época de alta temperatura e também de alta umidade, ou seja o verão é o período do ano que oferece maior risco de choques elétricos ou acidentes elétricos.

Para que possamos evitar estes acidentes é necessário fazer a inspeção dos eletrodomésticos e das instalações elétricas da casa, e caso encontre alguma anormalidade esteja sanando este problema o mais rápido possível.

**Os Pontos Que Deve Inspeccionar**

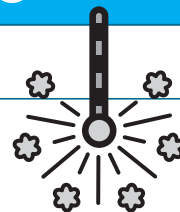
- ① Não está usando fios elétricos danificados ?
- ② Na máquina de lavar roupa, no microondas estão instalados o fio terra ?
- ③ Por uma tomada não está utilizando vários fios elétricos ao mesmo tempo ?

*\* Também não se esqueça de limpar periodicamente a poeira que se acumulam nas tomadas elétricas.***Informação** **Chubu Denki Kakegawa Eigyo-sho** (Companhia Elétrica Chubu Denki de Kakegawa) ☎ 0537-24-3277



# Siga as Regras ao Divertir-se com Fogos de Artifício

はなび まも たの あそ  
花火はルールを守って楽しく遊びましょう



É muito divertido brincar com fogos de artifício, mas esta diversão poderá ser perigoso causando acidentes graves, por isto é necessário respeitar algumas regras para se divertir com segurança. Confira e boa diversão !

## Cuidados a Seguir

- ① Não deixe brincar somente entre as crianças, deverá brincar tendo a assistência de um adulto.
- ② Leia atentamente e siga as instruções de uso e cautela escritas nas embalagens, evitando-se assim ferimentos por queimaduras ou acidentes.
- ③ Quando estiver ventando forte, não brinque com fogos de artifício.
- ④ Antes de brincar sempre deixe preparado um balde com água para apagar por completo o fogo que restou.
- ⑤ Após brincar esteja limpando o local utilizado.

**Informação** Departamento de Corpo de Bombeiros de Fukuroi (**Fukuroi Shoubousho**) ☎ 44-5119  
Posto de Corpo de Bombeiros de Asaba (**Asaba Bunsho**) ☎ 23-0119



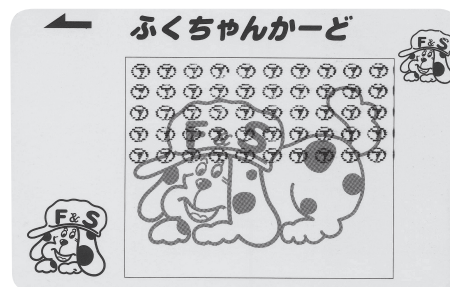
# POINT CARD FUKUCHAN

ふくちゃんポイントカード

Este cartão é emitido nas lojas que fazem parte da Associação dos Lojistas da Cidade. São pequenas lojas que comercializam roupas, medicamentos, alimentos, cosméticos, artigos de cama e produtos de uso doméstico em geral.

Este cartão acumula pontos de acordo com o valor das compras que faz, por cada 500 pontos acumulados poderá trocar por uma compra no valor de até ¥ 700.

Para cada ¥ 100 de compras equivale a 1 ponto, sendo que o dia 29 de cada mês é o **[Dia do Fukuchan]**, sendo que neste dia cada ¥ 100 de compras equivale a 3 pontos.



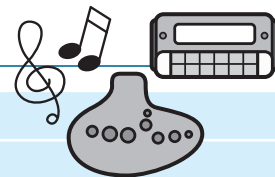
▲Cartão FUKUCHAN

**Informação** **Fukuroi Shōkō Kaigi-sho** (Câmara de Comércio e Indústria de Fukuroi) ☎ 42-6151



# Concerto de Harmonica e Ocarina

ハーモニカ&オカリナコンサート



<b>Dia</b>	<b>29 de setembro (sábado)</b>
<b>Hora</b>	14:00 hs ~ 16:00 hs (recepção às 13:30 hs)
<b>Local</b>	<b>Tsukimi no Sato Gakuyūkan</b> Usagi Hall (Centro de Lazer Tsukimi no Sato)
<b>Capacidade</b>	380 pessoas
<b>Taxa</b>	¥ 1,000
<b>Venda do Ingresso</b>	A partir de 1 de agosto (quarta), às 9:00 hs, no Centro de Lazer Tsukimi no Sato e na Loja Térrea da Prefeitura Municipal.
<b>Informação</b>	<b>Tsukimi no Sato Gakuyūkan</b> ☎ 49-3400 FAX 49-3405